Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niegodziwiec,\* człowiek nieprawy, chodzi z fałszem na ustach,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek niegodziwy, nie dbający o prawość, chodzi z fałszem na ustach; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek nikczemny i niegodziwy chodzi z przewrotnością na ustach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek niepobożny, mąż złośliwy chodzi w przewrotności ust; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek odstępca, mąż nieużyteczny, chodzi z przewrotnemi usty, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek nikczemny i szkodnik chodzi z przewrotnością na ustach, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek niegodziwy, mąż bezbożny, chodzi z fałszem na ustach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek nikczemny, człowiek nieprawy chodzi z kłamstwem na ustach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek nikczemny i niegodziwy chodzi ze złością na ustach, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiekiem bezczynnym, mężem nieprawym jest ten, kto chodzi z fałszem na ustach; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безумний і беззаконний муж іде не добрими дорогами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikczemnym jest człowiekiem, niecnym człowiekiem ten, co chodzi w matactwie ust; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nicpoń, krzywdziciel, chodzi z przewrotnością mowy, |

1. 1) Niegodziwiec, ּבְלִּיַעַל (belijja‘al): (1) być może zbitka słów: przeczenie bez ּבְלִי (beli) oraz rz יַעַל (ja‘al), czyli: zysk, wartość; chodziłoby zatem o osobę bez wartości; (2) termin pochodzący od: ּבַעַל (ba‘al) i יָעֵל (ja‘el), czyli: pan kozła, główny kozioł; (3) termin pochodny od ּבָלַע (bala‘), czyli: zamieszanie, zniszczenie; (4) imię własne pochodzące od bab. Bililu. Określa ludzi łamiących Prawo (<x>50 15:9</x>; <x>70 19:22</x>; <x>110 21:10</x>, 13; <x>240 16:27</x>) lub porządek społeczny (<x>90 10:27</x>;<x>90 25:17</x>;<x>90 30:22</x>). [↑](#footnote-ref-2)